

RELAZIONE SCIENTIFICA FINALE

Short Term Mobility Program 2014 (CUP B52I14000950005)

Investigadora: M. Amor Montané March

Fechas de la estancia: 15.09.2014 – 26.09.2014

Institución de acogida: Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee (CNR)

Tutor: Giovanni Adamo

Descripción de las tareas realizadas:

1. Familiarización con la base de datos del Osservatorio neologico della lingua italiana (Onli)

El Onli pertenece al Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee (ILIESI) del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR). Es una institución que se encarga de recoger los neologismos que aparecen en los principales periódicos de Italia desde el año 1998 y los almacena en un banco de datos, que permite analizar la evolución de la lengua y los mecanismos léxicos que la enriquecen. El banco de neología del Onli, que se encuentra disponible en Internet, es un recurso muy completo, organizado en fichas léxicas que contienen información diversa sobre cada uno de los neologismos recogidos en la prensa italiana.

La investigadora se ha podido familiarizar con el banco de datos en línea y, además, ha podido tener acceso al banco de datos de trabajo, de uso interno, que incluye información mucho más detallada sobre los neologismos registrados.

2. Revisión de los principales diccionarios de neologismos editados a partir de los datos del Onli

Los datos neológicos detectados, clasificados y almacenados por el Onli sirven para la actualización de los diccionarios italianos. En este sentido, por ejemplo, el Onli ha contribuido a la puesta al día del *Grande dizionario italiano dell'uso* (2007) y de *Il Vocabolario Treccani* (2008). Además, ha publicado varios diccionarios de neologismos.

La investigadora ha podido consultar la bibliografía disponible en este tema:

G. Adamo - V. Della Valle, *Neologismi quotidiani. Un dizionario a cavallo del millennio (1998-2003)*, (Lessico Intellettuale Europeo, 95), Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2003a, xxxii-1096 p., ISBN 88-222-5288-8.

G. Adamo - V. Della Valle, *2006 parole nuove. Un dizionario di neologismi dai giornali*, Milano, Sperling & Kupfer, 2005, xvi-509 p., ISBN 88-200-3971-0.

G. Adamo - V. Della Valle (direttori scientifici), *Il Vocabolario Treccani. Neologismi. Parole nuove dai giornali*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2008, lxi-718 p. (edizione speciale per le librerie, Roma 2009, ISBN 978-88-120-0022-7)

T. De Mauro, *Nuove parole italiane dell'uso II del Grande dizionario italiano dell'uso*, (viii vol. del *Grande dizionario italiano dell'uso*), Torino, Utet, 2007

3. Familiarización con la clasificación de los neologismos utilizada por el Onli

La clasificación de los neologismos, desde el punto de vista de su formación, utilizada por el Onli está creada ad hoc para satisfacer las necesidades específicas de esta institución, en relación con la historia de la lengua y la etimología. A partir de los ejemplos disponibles en línea en el banco neológico del Onli y las sesiones de discusión con el tutor, el profesor Giovanni Adamo, la investigadora ha podido conocer y comprender el funcionamiento de la clasificación de los mecanismos de formación neológica en italiano.

También ha sido útil la revisión de bibliografía específica sobre léxico italiano. Por ejemplo, la obra siguiente:

Adamo, Giovanni; Della Valle, Valeria (2008). *Le parole del lessico italiano*. Roma: Carocci.

4. Decisión de un tema de trabajo conjunto para la redacción de un artículo de investigación

Una familiarizada con la forma de trabajar de la institución de acogida, y especialmente del Onli, la investigadora y su tutor han podido decidir un tema de trabajo conjunto con el objetivo final de redactar un artículo de investigación relacionado con la estancia.

De acuerdo con los conocimientos previos de la investigadora y los adquiridos en la estancia, se ha decidido trabajar en el ámbito de los internacionalismos (un tipo de neologismos) en un estudio contrastivo en tres lenguas: italiano, español y catalán.

5. Inicio del trabajo para la redacción del artículo de investigación

Durante la estancia la investigadora ha podido empezar el trabajo en relación con los internacionalismos, desarrollando dos tareas principales:

- Por un lado, la revisión bibliográfica de obras italianas relacionadas con el tema de trabajo. Algunos ejemplos son los siguientes:

Adamo, Giovanni (2012). "Parole nuove e italiano di domani. Sguardo sul lessico di una crisi globale". En Marazzini, Claudio (ed.). *Italia dei territori e Italia del futuro. Varietà e mutamento nello spazio linguistico italiano*. Florencia: Le Lettere. 57-87.

Petralli, Alessio (1992). "Tendenze europee nel lessico italiano. Internazionalismi: problemi di metodo e nuove parole d'Europa". En Moretti, Bruno; Petrini, Dario; Bianconi, Sandro (1992). *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo. Atti del XXV Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Lugano, 19-21 settembre 1991)*. Roma: Bulzoni, Società di Linguistica Italiana. 119-134.

Petralli, Alessio (1996). *Neologismi e nuovi media. Verso la "globalizzazione multimediale" della comunicazione?* Boloña: CLUEB.

- Por otro lado, la recopilación de los datos neológicos que serán el principal objeto de análisis del trabajo. Para ello, se ha utilizado la base de datos del Onli para el italiano y la base de datos del Observatori de Neologia (Obneo), del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra (UPF), para el español y el catalán.

A continuación, se han establecido los objetivos y las hipótesis de trabajo y se ha iniciado el análisis de los datos, que se prevé terminar una vez finalizada la estancia.

La previsión es publicar el artículo en alguna revista de impacto internacional, con la referencia al programa de movilidad del CNR disfrutado por la investigadora, gracias al cual va a ser posible la elaboración del artículo.